Variaciones léxicas del español

Francisca Elizabeth Ravnjak
Universidad Federal De Minas Gerais

Los objetivos de esta comunicación son:

1. Explicitar el origen de *parte* de la variedad lexical presente en la lengua española con énfasis en el papel desarrollado por los pueblos americanos en dicho proceso.
2. Aclarar el objetivo del trabajo con las variantes lexicales en las clases y como eso puede llevar al desarrollo de la conciencia crítica sociocultural del alumnado.
3. Destacar la importancia del respeto y de la tolerancia a la diferencia entre las distintas culturas.

Después de concluida esa primera parte de la presentación, la intención es ejemplificar la temática con una actividad construida teniendo como base lo discutido.

El español es una lengua hablada por millones de personas esparcidas por gran parte del globo. Solo eso ya es motivo suficiente para justificar la variedad lingüística presente en dicha lengua: cada estado, sociedad, cultura o persona tiene una manera característica de expresar sus ideas, sentimientos, conocimientos, etc. Podemos, por lo tanto, imaginar la magnitud de dicha diversidad cuando consideramos el universo hispanohablante.

Pero, considerando la porción lingüística denominada léxico, vamos proceder a un recorte de estudio que nos posibilita trabajar con la heterogeneidad de una forma más directa, y que nos llama la atención a la primera hora de estudios del español.

Me gustaría explicitar el origen de parte de la variedad lexical presente en la lengua española. Weinberg, 1993, propone que, frente a otros componentes lingüísticos, el léxico es más complejo y asistemático. Eso se presenta como fuente de dificultades para la realización de análisis detallados. Y, de acuerdo con Aguilar, 2002, el Siglo de Oro fue un momento de desarrollo de la lengua en España. En dicho período histórico, el vocabulario se expandió por procedimientos de derivación, composición, préstamo y por diferenciación de la intención expresiva de ciertas palabras. Se pueden encontrar helenismos (hercúleo), italianismos (terceto), palabras provenientes del francés (carabina) y del portugués (achar menos = hallar menos = echar de menos). Según el mismo autor, la consolidación de la lengua española como lengua de cultura moderna fue uno de los elementos constituyentes del estado unificado español que expandió sus fronteras políticas, culturales y lingüísticas hacia otro lado del Atlántico.

Y el nuevo mundo no era un mundo vacío: diferentes y numerosas sociedades indígenas ya estaban organizadas. De ahí que no sea posible pensar en relaciones pacíficas en cualquier nivel: político, cultural o lingüístico. Las lenguas llamadas autóctonas interactuaron con el castellano —que aquí llegó en distintos grados en las diversas regiones de colonización— y proporcionaron el traslado al otro lado del Atlántico de palabras representativas de la nueva realidad. Entonces, léxico de origen indígena —y también africano— puede ser encontrado en la lengua hablada en los distintos países hispanohablantes. Esa comunicación se concentrará más en el elemento nativo americano.

En la época de la colonización, convivieron el deseo de propagación del castellano y el deseo de mantenimiento o extensión a la vez de ciertas lenguas indígenas. De alguna manera la política española mantuvo un cierto grado de respecto por las lenguas autóctonas. Sin embargo, la suerte de innúmeras lenguas fue semejante a la de los pueblos: muchas desaparecieron (principalmente las lenguas de la región del Caribe), por exterminio de los pueblos o por su hispanización. Se preservaron las lenguas de las comunidades más desarrolladas o las de los pueblos que tuvieron poco o ningún contacto con los españoles. Un ejemplo de lengua que se mantiene hasta hoy en real actividad es el guaraní en Paraguay, donde es cooficial con el español.

Algunos ejemplos de lenguas indígenas que contribuyeron para la constitución del léxico español son: el arahuaco y el caribe (huracán), el nahuatl (chocolate), el maya (henequén), el quechua y el aymara (mate), el guaraní (tiburón) y el araucano o mapuche (maloca = malón), el taíno (hamaca). Las lenguas indígenas que contribuyeron con más términos son el taíno, el nahuatl y el quechua.

Constituida de personas de muchas y diferentes partes de España, la población que aquí llegó era formada por representantes extremeños, castellanos, leoneses, andaluces (estos en mayor percentaje entre los años 1492 y 1508), etc. Se puede decir que el español que vino a las Américas no era homogeneo en ningún sentido. En conformidad con Weinberg, 1993, esa gente mantuvo contacto directo con una enorme variedad cultural.

Todo eso conllevó a algunos problemas, por ejemplo: ¿cómo nombrar la nueva realidad? Fauna, flora, geografía, toponimia, moradía, relaciones sociales, vida cultural, organizaciones institucionales, etc. Las soluciones fueron: utilizar terminología europea referida a elementos similares pero no idénticos, o introducir en la lengua el nuevo elemento junto con su designación en las lenguas de las Américas. Además, diversos procesos de cambios o adaptaciones léxicas pudieron ser observadas cuando se desarrollaron la vida urbana y las diferentes costumbres en las ciudades americanas. La compleja actividad social exigió una ampliación lexical en lo que se refiere al vestuario (telas como el brin y la sarga), al ámbito doméstico (higiene personal, como bacía y plumas para dientes), y útiles domésticos (como cañutos y puchero), entre otras.

Otros aportes y cambios lexicales se relacionan al Iluminismo, siglo XVIII y su corriente ideológica. Es la expansión del vocabulario intelectual, con innovaciones políticas, económicas, científicas y filosóficas.

Me gustaría recordar la influencia africana en la lengua de hispanoamérica: tras siglos de importación de esclavos se puden percibir elementos africanos, principalmente en el léxico: banana, conga, samba, mambo y otros.

Generalmente en los libros didácticos para estudio del español encontramos apartados que contemplan la diversidad lexical desde las primeras lecciones. Y el punto de partida, en la gran mayoría de los casos, es una comparación con España. Y encontramos fragmentos así: «OJO» o «ATENCIÓN»: «en Argentina se dice...», «en Puerto Rico se dice...», etc. Claro está que podemos interpretar lo leído de formas distintas. Y ese «OJO» siempre me intrigó: ¿se refiere a un peligro que viene de esos países? ¿se refiere a algo muy difícil? En el diccionario Salamanca de la lengua española, dentre otras definiciones, «OJO» puede tener las siguientes acepciones:

> 9 (no contable) Cuidado al hacer una cosa: Ten mucho ojo al cruzar la calle. 10 (no contable) Habilidad o talento especial: Isabel tiene buen ojo para los negocios. 11 interj. Coloquial. Se usa para llamar la atención o avisar de un peligro: ¡Ojo, que aquí hay un agurero!

De todas formas llama la atención para algo que merece algún destaque, sea positiva o negativamente.

Otro punto que merece mención en esa comunicación son las diferentes formas posibles de pronombres de tratamiento, las formas verbales y el léxico correspondiente. Observen las dos preguntas que siguen:

¿Trabajas con el ordenador? ¿Trabajás con la computadora?

¿Qué les parecen las preguntas anteriores? ¿Expresan la misma realidad? ¿Dónde se utiliza cada una de ellas? ¿Cuál es más correcta? ¿En qué cultura se insertan? ¿Basado en qué conocimientos uno puede contestar a esas preguntas?

Las *Orientações curriculares para o ensino médio,* antiguos PCN, proponen una forma de trabajo con la lengua extranjera donde no se desprecia ninguna variedad. Lo importante es que el trabajo sea consciente, consistente y ciudadano. Con el consciente quiero decir que sea fundamentado científicamente; con consistente, que atenda a las posibilidades que nos ofrece la lengua; con ciudadano, que el proceso de estudio/enseñanza del nuevo código posibilite, además del trabajo lingüístico, un trabajo en pro de la formación ciudadana de los aprendices. En ese punto de acercamiento a la lengua ya se espera que el profesional esté consciente de su papel como educador.

Teniendo eso en cuenta, se puede considerar la variedad lingüística en nuestro universo hispano como una ventaja, no como un problema. De ahí que la

diversidad de la lengua nos posibilite elegir dentre diferentes formas lingüísticas, todas correctas y eficientes desde un punto de vista lingüístico, la que más se acerque a nuestra realidad.

¿Y cuál es el papel de la gramática en ese contexto de aceptación de las variedades del español?

Algunos aspectos gramaticales tienen un papel importante en lo que se refiere a la normalización lingüística que es un acto político: se basa en leyes que son impuestas y pueden variar a lo largo del tiempo más o menos rápidamente, mientras la lengua sigue su desarrollo continuamente. Por lo tanto, aceptar la variedad es aceptar la legitimidad de todas las formas. Si aceptamos las opciones lingüísticas posibles, consecuentemente podemos trabajar otros aspectos además de lo lingüístico. Y ese es el deseo actual: la práctica de la competencia comunicativa aunada a la práctica de una competencia cultural. Así hay la oportunidad de ampliar el conocimiento del alumnado, que se ve frente a una serie de posibilidades, semejantes a las que se presentan en su propio contexto.

Es importante que el profesor sepa que existen diferentes formas de expresión. Por supuesto, no es posible que uno domine todas las posibilidades que nos ofrece la lengua, pero es nuestra la obligación de guiar el alumno hacia un conocimiento real y consistente del idioma que se propuso a estudiar. Nuestra función es explicitar la realidad posible y real, sin prejuicios. Ya que ninguna lengua natural es inmutable, podemos percibir lo importante que es aceptar lo diferente como diferente, y no como equivocado o de calidad inferior. En ese punto, un contraste con la lengua y con la cultura del estudiante es saludable, pues la tolerancia a lo diferente genera en el individuo la ampliación de la capacidad de comprensión del mundo en su entorno. O sea, la posibilidade de comprensión de su propia cultura es apliada.

Para ilustrar lo anterior, podemos sacar el siguiente fragmento de frase de las *Orientações curriculares para o ensino médio*: «uma visão da inclusão é inseparável de uma consciência crítica da heterogeneidade e da diversidade sociocultural e lingüística» (p. 96).

Ejemplo de actividad que contempla la temática de la comunicación:

ACTIVIDAD ¿Cuál es la palabra de mi variedad?

Autora: Francisca Elizabeth Ravnjak (UFMG).

Objetivo: Trabajar con las diferencias lexicales de los países de habla hispánica además de introducir un tipo textual con el cual los alumnos no están acostumbrados en las clases de ELE: poesías. Conocimiento de música pop chilena.

Material: Diccionario, Internet (si posible), fotocopias de la actividad, lápiz y goma, equipo de sonido para el CD.

Público: Intermedio y avanzado.

Procedimiento: Explicación previa a la actividad sobre la variación lexical dentro del español, seguida de la lectura de la actividad y resolución de las actividades individualmente o en parejas. Si el grupo se interesa, es pertinente hacerse una investigación para conocer mejor a los autores de los fragmentos de poesía de la actividad. Quizás los alumnos se interesen por ese tipo textual y se pueda abrir camino para un trabajo más literario en clase.

Actividad:

1. Lee los siguientes fragmentos de poesías.

En cada uno de ellos hay una palabra diferente para un mismo referente.

¡A ver si eres capaz de identificarlas!

Poema de Oscar Barrientos

Bradrasic

[...] En los balcones de las casas,
las vecinas te saludan río de fangos,
cuando cuelgan la ropa en el cordel famélico,
como ventilando el alma sobre un
camastro viejo,
como un tremolar de espíritus sonámbulos,
que llegan al mar, averiados de infinito,
inermes de navío, colmados de tierra
como esqueletos de palo,
con todos los cántaros sucios rodando
en la cuenca pequeña
de la tarde que no acaba,
extendida más allá de sí misma,
a veces como un árbol incendiado
que muestra sus raíces como brasas, simplemente como brasas. [...]

Poema de Pablo Neruda – «Farewell»

[...] Amo el amor de los marineros que
besan y se van.
Dejan una promesa y no vuelven nunca
más.
En cada puerto una mujer espera;
los marineros besan y se van.
Una noche se acuestan con la muerte en el
lecho del mar. [...]

Poema de Manuel del Cabral

PULULA

Negra Pulula, qué bien
que planchas la ropa ajena. [...]
Pulula, poca Pulula,
tú la carga y tú la mula.
Mata la vergüenza y pídele
a tu hueso taumaturgo
que no se duerma en tu casa,
que venga con herramientas;
martillo, clavos y tabla;
que venga a arreglar tu catre;
¡que no te remiende el alma!
Pulula, poca Pulula,
¡tú la carga y tú la mula! [...]

2. Ahora escucha una música que trae en la letra una cuarta palabra que tiene el mismo referente:

3. Identifica entre los dibujos a continuación el que mejor representa las palabras estudiadas en esa actividad:



(1)



(2)



(3)



(4)

4. ¿Cuáles son las cuatro palabras?

1. _____ **2.** _____ **3.** _____ **4.** _____

5. Si todavía no has conseguido identificar la(s) palabra(s) sobre las cuales estamos hablando, lee el fragmento que sigue y encuentra la palabra repetida 5 veces.

Y POR LA NOCHE

El pequeño Tomás duerme desde hace un año debajo de su cama. Por eso mismo es feliz. Duerme debajo de su cama por culpa de los monstruos. Como todo el mundo sabe, debajo de la cama de todos los niños, viven unos feroces monstruos. Por el día no pasa nada, de hecho no se sabe siquiera si están ahí, pero eso es lo de menos, no pasa nada. Uno puede incluso meterse debajo de la cama a jugar, los monstruos por el día es como si no existieran. Pero por la noche la cosa cambia. En el momento en que la luz se apaga y mamá o papá nos cierran la puerta, estamos a merced de esas bestias. Pero el pequeño Tomás duerme debajo de su cama, y por la noche.

6. Haz una búsqueda en internet, o en diccionarios, o en otras fuentes para identificar otros sinónimos de esas palabras de los diferentes países de habla hispana.

Apúntalas en el recuadro abajo *(identificando el país donde se usa la palabra)* e identifica cuál de esas palabras ya conocías:

7. ¿Cuál de esas palabras es más frecuente en tu variedad de español?

RESPUESTA DE LA ACTIVIDAD:

camastro; catre; cama; lecho

(Letra de la música del grupo chileno Los Tres que los alumnos no van a recibir de inicio, solo van a escuchar)

He barrido el sol

He barrido el sol
De este lugar
Arrastré el calor
Del basural
Que brillaba sobre ti
No sé si fue tan así

Con mi voz de plata
Haré temblar
Romper los cristales
Llorar, esperar
Y en tu cama brillará
El sol que no volverá
No es tan fácil
Ser feliz

Cuando opacacaste
el barniz
Que pintaste verde, azul y gris
Que quitaste a espaldas de mí
Que pintaste verde

BIBLIOGRAFÍA

AGUILAR, R. C., 2002. *El español a través de los tiempos,* Madrid, Arco/Libros. *Diccionario Salamanca de la lengua española*, edición 1996 Grupo Santillana coedición con la Universidad de Salamanca impreso en España por Cayfosa-Quebecor Santa Perpètua de Mogoda (Barcelona).

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO, SECRETARIA DE EDUCAÇÃO BÁSICA, *Linguagens, códigos e suas tecnologias / Secretaria de Educação Básica,* Brasília, 2006. 239 p. (Orientações curriculares para o ensino médio; volume 1).

MIQUEL, L., «Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español», *Revista didáctica de Español como lengua extranjera,* n.º 2.

SARAGUELI, C., 1997. *El español americano: teoría y textos*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra, S. A., pp. 51-64.

WEINBERG, M.ª B. F., 1993. «La lengua española em América durante el período colonial», en Pizarro, Ana(org.), *América Latina. Palavra, Literatura e Cultura,* São Paulo, Memorial, Campinas, Unicamp, pp. 489-513.

http://www.letrasdechile.cl/modules.php?name=News&file=article&sid=591

http://www.los-poetas.com/n/cabral1.htm

http://www.geocities.com/Paris/5698/pagina1.html

http://www.babab.com/no18/lopez.php